

Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziała sobie zatem twoja służąca: Niech słowo mojego pana, króla, stanie się wytchnieniem,* bo mój pan, król, jest jak anioł Boży, aby wsłuchać się w to, co dobre i co złe – a JAHWE, twój Bóg, niech będzie z tobą.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoja służąca pomyślała zatem sobie: Niech słowo mojego pana, króla, przyniesie ukojenie, bo mój pan, król, jest jak anioł Boży, zdolny rozstrzygnąć między tym, co dobre, a co złe — i niech JAHWE, twój Bóg, będzie z tobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoja służąca też powiedziała: Teraz słowo mojego pana, króla, będzie pocieszeniem. Gdyż mój pan, król, jest jak anioł Boga, rozsądzając między dobrem a złem. Niech JAHWE, twój Bóg, będzie z tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekła też służebnica twoja: Wzdyć mi będzie słowo króla, pana mego, ku pociesze; albowiem jako Anioł Boży, tak jest król, pan mój, słuchając dobrego i złego, a Pan Bóg twój niech będzie z tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak niech mówi służebnica twoja, aby się zstało słowo pana mego, króla, jako ofiara. Bo jako Anioł Boży, tak jest pan mój, król, że ani błogosławieniem, ani złorzeczeniem nie zruszy się: Stądże i JAHWE Bóg twój jest z tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak sobie mówiła twoja służebnica: Słowo mojego pana, króla, będzie może dla mnie ukojeniem, wszak pan mój, król, jest jak anioł Boży, który wysłucha tego, co dobre, i tego, co złe. Pan, Bóg twój, niech będzie z tobą!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pomyślała tedy twoja służebnica: Niech słowo mojego pana, króla, będzie uspokojeniem, bo jak anioł Boży jest mój pan, król, aby wysłuchać, co dobre i co złe, a Pan, Bóg twój, niechaj będzie z tobą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoja służebnica mówiła sobie także: Niech słowo mojego pana, króla, będzie uspokojeniem, bo mój pan, król, jest jak anioł Boga, który rozpoznaje, co dobre a co złe. A JAHWE, twój Bóg, niech będzie z tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Twoja służebnica pomyślała sobie: To co król, mój pan, powie, przyczyni się z pewnością do uspokojenia! Gdyż król, mój pan, jest jak anioł Boży, który potrafi rozsądzić między dobrem i złem. Niech JAHWE, twój Bóg, będzie z tobą!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twoja służebnica powiedziała sobie [jeszcze]: Oby słowo pana mego, króla, przyniosło ukojenie, bo pan mój, król, jest jak wysłannik Boży, który rozumie dobro i zło. Niech Jahwe, twój Bóg, będzie z tobą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказала жінка: Хай буде ж слово пана мого царя як жертви, бо пан мій цар наче божий ангел, щоб слухати добро і зло, і твій Господь Бог буде з тобою.

1) wytchnieniem, מְנוּחָה (menucha h), lub: odpoczynkiem; wg G: ofiarą, εἰς θυσίαν.

2) <x>100 19:28</x>; <x>110 3:9</x>; <x>290 11:2</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I twoja służebnica pomyślała: Niech słowo mojego pana i króla będzie dla nas uspokojeniem; bowiem jak anioł Boga – tak też mój pan i król, który wysłuchuje dobro i zło. Oby też WIEKUISTY, twój Bóg, był z tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	więc twoja służebnica powiedziała: 'Niechaj słowo mojego pana, króla. zapewni spokój'. Bo jak anioł prawdziwego Boga, taki jest mój pan, król. w rozróżnianiu tego, co dobre, a co złe; i oby JAHWE. twój Bóg, był z tobą”.